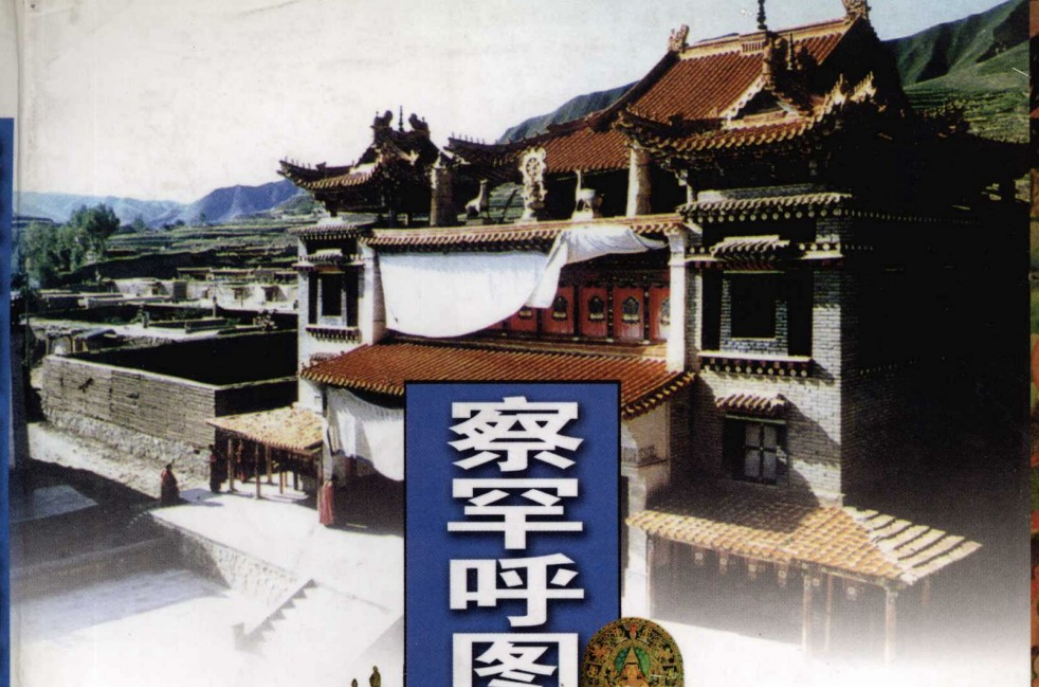




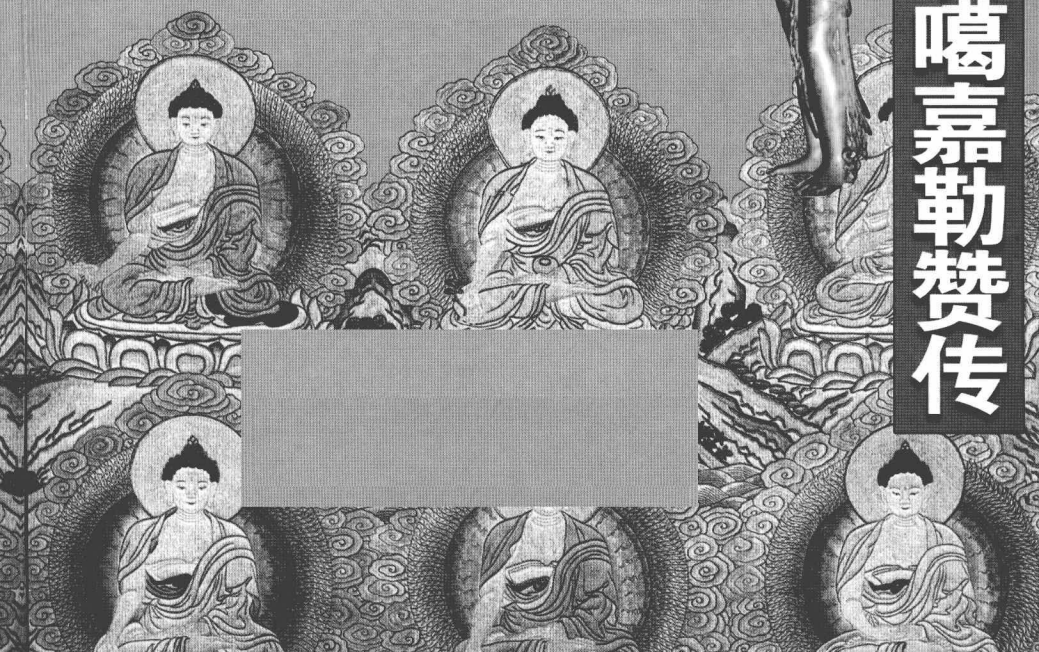
察罕呼图克图袞噶嘉勒赞传



噶桑勒协著 吴钧译 甘肃人民出版社



察罕呼图克图袞噶嘉勒赞传



图书在版编目(CIP)数据

察罕呼图克图衮噶嘉勒赞传/ 噶桑勒协著; 吴钧译.
兰州: 甘肃人民出版社, 2002
ISBN 7-226-02631-7

I. 察... I. ①噶... ②吴... III. 衮噶嘉勒赞—
传记 N. B949.92

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第043599号

责任编辑: 卢鸿丽

封面设计: 徐晋林

察罕呼图克图衮噶嘉勒赞传

噶桑勒协 著

吴 钧 译

甘肃民族出版社出版发行
(730000 兰州市滨河东路296号)

西宁民族印刷厂印刷

开本: 850×1168毫米 1/32 印张: 12.5 插页: 2 字数: 288千

2002年7月第1版 2002年7月第1次印刷

印数: 1-1,000

ISBN 7-226-02631-7/B·96 定价: 25.00元

《甘肃民族古籍丛书》出版说明

《甘肃民族古籍丛书》是在中共甘肃省委、省人民政府的重视下，由省少数民族古籍整理出版规划领导小组办公室搜集、整理、出版的系列丛书。本丛书依照突出优势、由近及远的原则，收入不同文种、不同版本的民族古籍、文献资料和译本，也适当辑录一些民族古籍研究的优秀成果；本丛书内容包括政治、经济、历史、语言、文字、哲学、宗教、艺术、天文、历法、地理、医药、民俗、文物等学科。

甘肃是一个多民族的省份，也是我国古文化的发祥地之一。民族与文明相伴而生，月氏、乌孙、匈奴、氐羌、吐蕃、回鹘等古代民族赋予甘肃丰厚、独特的人文资源。几千年的文明史，为回、藏、蒙古、东乡、土、满、裕固、保安、撒拉、哈萨克等各民族积淀起的精神财富，宏伟辉煌，成为祖国思想文化宝库中的重要组成部分。在全面开创社会主义建设新局面的今天，中央明确指出：“整理古籍，把祖国宝贵遗产继承下来，是一项十分重大的、关系到子孙后代的工作。”以科学的态度继承这份遗产，弘扬民族传统文化，乃是建设社会主义精神文明之所必需。本丛书是以“古为今用、推陈出新”为宗旨编纂的，是为我国现代化建设服务的。

《甘肃民族古籍丛书》内容丰富，卷帙浩繁，自成体系，更有孤本、珍本著称于世。本丛书在保证内容翔实和学术性、系统性、资料性的前提下，经有关专家、学者参酌史籍整理、审订而陆续出版。

民族古籍整理出版工作政策性强，学术难度大，限于我们的水平，错讹之处在所难免，希望读者批评指正。

甘肃省少数民族古籍整理出版办公室

出版前言

《察罕呼图克图袞噶嘉勒赞传》一书，系甘肃省拉卜楞寺高僧噶桑勒协于1905年撰著成书。该书孤本手稿度藏于拉卜楞寺藏经楼长达80余年。1990年初，我办委托南吉旺茂女士费尽周折，才将这部厚达尺余的藏文珍藏手稿分页陆续从拉卜楞寺借出，并组织专业人员将其誊写整理成一部写本。据此写本，经由西北民族学院马进武教授校订，由中国藏学出版社于1994年春出版发行藏文铅印本，书名为《喇嘛嘎布·强巴图道贡嘎坚赞传》。

本书系清朝末年以军功受封为伊犁副将军和“呼图克图”高僧封号的甘肃洮岷藏族僧人——袞噶嘉勒赞的传记汉译本。书中记述了19世纪中叶，袞噶嘉勒赞在西北地区风起云涌的反清斗争和腥风血雨的民族仇杀中，为拯救水深火热中的边疆各族人民，保卫祖国边疆领土，毅然奉还戒律、主持正义、团结率领边疆各族人民走上护民卫国道路的传奇事迹。袞噶嘉勒赞在阿勒泰地区创建承化寺，支援金顺西征军完成收复北疆大业，招抚哈萨克族人安居阿勒泰额尔齐斯河流域，惩处入境犯边的沙俄侵略者，以及协助西藏地方政府调解重大藏事纠纷等功绩，实属功不可没。

本书藏文版原著分上下两编。上编为“本生卷”，共计二十八品，侧重于有关主人翁的本生故事、传说；下编为“传记卷”，共十品，主要记述主人翁的生平事迹。因限于篇幅并考虑到读者面和其他一些因素，故汉译本只出版了自成体系的“传记卷”部分。

汉译本的翻译和注释，由我办特聘年近八旬的资深藏学专家吴钧先生完成。由于译者在翻译过程中，对原著的历史背景及其所涉及的相关历史事件做了深入细致的研究、考证，并做出了大量详

尽的注释,从而更增加了这部难得的清末藏族人物史传的史学价值,为加强民族团结,增进民族文化交流做出了应有的贡献。这部译著也成为吴钧先生终身致力于藏学研究的又一智慧和心血的结晶。

汉译本译审工作,由我办聘请西北民族学院副教授卢亚军同志担任。

甘肃省民族事务委员会原任主任李膺及历任古籍整理出版分管领导马成华、马少青等同志,对本书的整理出版工作给予高度的重视和具体指导;我办前任主任张强民、郭正清二位同志为本书的选题立项、整理翻译、规划出版等都做了大量工作,谨此一并致谢。

甘肃省民委古籍整理出版办公室

二〇〇二年元月十日

目 录

礼赞词与著述立宗	(1)
第一品 降生篇	(8)
第二品 受比丘具足戒并前往西蒙阿塔地区行脚篇	(19)
第三品 第三次赴阿塔地区弘法,值时乱成军平叛篇	(27)
一、成就自在者柔札授记	(27)
二、赴新疆土尔扈特部弘法	(28)
三、前赴塔尔巴哈台弘法,逢时乱,于佛前奉还戒律, 成军平叛,解塔城之围	(30)
四、向阿勒泰转移,收复布伦托海,消灭叛军, 创建承化寺,救济灾民,救援乌里雅苏台, 受察罕呼图克图封号,收抚沙俄属哈萨克族 难民	(42)
第四品 在库尔喀喇乌苏弘法利他, 赴卫藏巡礼朝圣篇(上)	(60)
一、请求第四世嘉木样和第八世班禅 超度敌我双方死于战乱人员	(60)
二、与伊犁将军金顺密切合作,维护北疆的安定	(62)
三、驻锡库尔喀喇乌苏, 在南木日拉肖山麓创建寺院,利乐众生	(64)
四、请求为擦多诺们罕平反,	

	请金将军为拉卜楞寺大金瓦殿奉献鑲金铜瓦， 上缴重新颁赐的金印，请准赴西藏朝圣 ……(66)
第四品	在库尔喀喇乌苏弘法利他， 赴卫藏巡礼朝圣篇(下) ……(72)
	五、自新疆经甘肃抵成都 ……(72)
	六、由成都经康定抵昌都 ……(75)
	七、在昌都巡礼，由昌都抵拉萨 ……(79)
	八、为拉卜楞寺大金瓦殿安放鑲金瓦， 并向拉卜楞寺活佛等奉献供养 ……(82)
	九、驯虎作守门犬 ……(84)
第五品	光大雪域政教之门篇(上) ……(90)
	一、叩谒十三世达赖喇嘛 ……(90)
	二、重行受戒，朝礼三大寺 ……(94)
	三、调解藏尼纠纷，受笃信禅师的敕封 ……(101)
第五品	光大雪域政教之门篇(中) ……(115)
	四、巡礼倾科杰寺等道场胜迹 ……(115)
	五、与十三世达赖喇嘛共度猴年春节， 在帕邦喀修建神殿 ……(119)
	六、制造向大昭寺释迦牟尼佛像奉献的宝冠， 为修建扎喜曲科林寺进行筹备工作 ……(123)
	七、为中法开战在拉萨建立大法会， 诵经祈祷国运永固 ……(132)
第五品	光大雪域政教之门篇(下) ……(139)
	八、向大小昭寺世尊佛像献宝冠， 与十三世达赖喇嘛共度鸡年春节， 敦请怙主莅临大祈愿法会 ……(139)
	九、为擦多诺们罕申请发还没收的庄园，

	第十三世达赖喇嘛赠送亲绘的图画	(146)
	十、告别拉萨,向经师强巴求教诫, 向怙主达赖喇嘛请求准许返回家乡	(151)
第六品	在摩诃支那内地开启弘扬 圣教和利乐众生之门篇	(161)
	一、告别拉萨回到成都,朝礼圣地峨眉山	(161)
	二、在京挫败腐败官员索贿恶行, 朝觐皇上	(167)
	三、朝礼圣地五台山	(171)
	四、为建寺诵经事奔走,取得圆满结果	(180)
	五、返回卓尼	(186)
第七品	创建大伽蓝扎喜曲科林寺及 第四次赴新疆弘法篇(上)	(197)
	一、经籍中对扎喜曲科林寺院形势的授记	(197)
	二、圣哲们对修建寺院的预示	(204)
	三、扎喜曲科林寺修建的经过	(212)
	四、供奉皇帝万岁牌,朝礼拉卜楞寺	(219)
第七品	创建大伽蓝扎喜曲科林寺及 第四次赴新疆弘法篇(下)	(235)
	五、第四次赴新疆弘法,修建八英沟寺	(235)
	六、自新疆返回卓尼	(245)
	七、扎喜曲科林寺依止的圣像及寺院的设施录	(259)
第八品	色身摄于法界篇	(280)
	一、忧心国事,拟赴川入藏	(280)
	二、“国都不安,乞丐栖身处亦难安!” 对国事的忧虑与嘱咐	(291)
	三、准备入藏,对寺院讲闻事业的托付	(295)

	四、圆寂与荼毗	(299)
第九品	超荐转世灵童的寻找与坐床篇	(310)
	一、超荐法事的举行与达赖、班禅颁发的教敕 ...	(310)
	二、转世化身的寻访与坐床	(320)
第十品	传记摄义篇	(330)
	一、论前世传记摄义	(330)
	二、论此生传记摄义	(332)
	三、结束语。	(354)
跋	祝愿词	(359)
译后记		(366)

礼赞词与著述立宗^[1]

顶礼文殊语自在，大慈大悲世间尊，
威德自在秘密主，庆喜胜幢之莲足^[2]。

智慧仁慈与能力，事业功德皆圆满，
二事^[3]究竟天人师，无与伦比正等觉；

自始至终俱净善，救护有寂诸怖畏，
寂净离彼贪欲，二谛自性真实法；

三界众应供奉者，幸福刹土明解脱，
八种功德^[4]悉具备，不退转者诸会众；

利乐源泉圣三宝，如意自在之主宰，
祈请直至证菩提，永住我心虔敬信^[5]。

相好显赫妙风姿，具备九种之舞态，
尊体犹如映红宝，美不胜说之山岳；

威严俏丽微笑颜，如拭百次珊瑚月，
明净圆轮之尊容，野兔之影冠美名；

请以赤柔水晶臂，湿润绵软之双手，
张满郛波罗花弓，射出神变铁钩索；

察罕呼图克图袞噶嘉勒贊傳

收服動靜事物者，神聖增上師明紀，
請將有寂之幸福，化作甘霖降于斯^[6]。

郁金花粉積聚聖體上，御彼如意虹彩之服飾，
妙轉六十韻律之法輪，眾皆同分諸佛請護持^[7]。

蓮手微笑露齒如意海，妙生蹁跹姿態媚麗者，
請以輕攬珍寶之琵琶，將我置于深奧五明^[8]座^[9]。

向至尊導師淨飯王子^[10]的七代付法藏師^[11]與瞻部洲的六庄严^[12]、二勝^[13]、八十成就者，印度、藏區班智達、成就者敬頂禮；

向一切具祥十力^[14]者、三密^[15]、无尽庄严輪寶庫，能仁聖教能仁佛第二集三怙主^[16]于一体的聖・宗喀巴，觀世音菩薩化身勝者達賴尊，無量光佛化身班禪額爾德尼普慧尊，一切知嘉木祥協巴尊，以及繼承其本生的諸聖哲敬頂禮；

向居緣所化指示諸佛惟一之聖道，教授能仁聖教中心之寶藏，具八自在^[17]、遍主^[18]、金剛持^[19]，于証菩提間衷心敬奉持。獲得无上無畏深奧之辯才，任運事業如意樹頂端，利他大海的果實累累垂，以無所緣(དུག་པོ་མེད་པུ་ལོ་)愉悅時時請護持！

以意樂剛毅之臂力，將光耀希有教証千輻輪，
上鑲純金教義光明傘，高舉于有寂頂上而堅牢執掌之。

在美妙四分圓滿^[20]之濃蔭，以向眾生發放七聖財^[21]之玉手，
用利樂勝施之妙印^[22]，頓時打開無窮萬千門。

掌握斷証功德^[23]海伏藏，洞徹三密之事業，

礼赞词与著述立宗

胸襟广阔无边际，三界之中谁能比？

执掌诸佛秘密之宝库，嬉戏于褐黄袈裟之舞台，
悲悯无所缘者之主宰，我等导师只有您^[24]！

三密本生摩尼藤之顶，开放善法与教理鲜花，
六足佛子^[25]于津梁奉供云，献于文殊怙主与众佛子。

此舌乃妙音梵女^[26]之所居，摄收伟大幸福之语言，
以此妙曼寻香世界^[27]曲，取彼暇满^[28]依止之精华。

颂誉上师功德珍珠鬘，妙饰于明慧童子之颈上，
在大、中、小共同道之舞台上，化为佛子行止之戏文。

三轮^[29]明灯万千高高照，从根扫除三域^[30]之愚昧，
给彼残暴魔域施教化，放射释教千万之阳光。

优越胆识盔甲坚而强，地上英雄正道明而显，
宣说甚深广大之捷道，开启优异善论之喜筵。

耽著谁氏故事于我喉莲花海，
现为词章胸揽具千声多弦琴，
风华正茂秀丽梵天女妙音曲，
乐闻此华章有缘童子倾耳听！

复次，对包括天神的众生们，虽无所缘而宽仁、悲悯的大慈大悲的潮湿普遍予以习染，以无上乘的功能，高度的热忱，将极其清

察罕呼图克图袞噶嘉勒赞传

净的新鲜种子，在无二智盛夏妙女的温度和湿度齐全地予以护持之下，从而生出了三世诸佛的精华菩提心的宝贵之芽，结合于服资粮^[31]的佛子伟大行为万千枝柯之顶，四无畏^[32]和十力^[33]的许多万千花朵竞放佛陀十八不共法^[34]的花卉，二谛^[35]双运的穗头适时累累垂着成熟的稻米。三密事业氤氲芬芳香甜，直至永远与虚空之边相等无遮放射的大主宰，在诸佛之父至尊坚轮^[36]和慈悲本体大圣世间自在^[37]二尊的神变网中舞蹈者、皇上供施者以吉祥画图成百绚烂环绕的金字圣旨敕封为具有三世诸如来威德能力、吉祥金刚手、游戏妙乘、大善知识察罕呼图克图额尔德尼班智达、至尊强巴图多卜袞噶嘉勒赞巴藏卜于无量劫以前，对于众生不分远近，不分彼此，仁慈悲悯，首发无上菩提心，接着以幸福智慧结合的佛子之行到如海彼岸，最后以和合七支^[38]双运证得正等觉金刚持之身，成佛后摄于浩若烟海三密庄严刹土。上师于贤劫娑婆世界的此境域，在印度、藏区、汉地等区域随机应化的情况，兹根据顿悟二谛、具慧眼者、我等大导师、圣哲、恩惠无比的根本上师、遍主、大金刚持、至尊噶桑图登旺修巴藏卜所编本生记并参照其他论述，对照神与上师的教言，略述于次。

一切佛秘密主至尊强巴图多卜袞噶嘉勒赞巴藏卜传记希奇摩尼藤之礼赞词与著述立宗篇圆满。

注 释：

[1]藏文著述的传统，例于正文之前，首先对佛陀、菩萨、世间天神、师长（包括著述的主人翁等）作礼赞、祈祷之词，命名供奉礼赞词（ལཱ་མེད་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་།），同时申述著述本书之过程、目的、要约等，名曰著述立宗（མཐོང་ལཱ་མེད་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་།）。

[2]本偈颂赞文殊、观音、秘密主三圣及本书主人翁察罕呼图克图强巴图多卜

礼赞词与著述立宗

褒噶嘉勒赞。图多卜褒噶嘉勒赞(ཐུ་བུ་འཕམ་ཁྱེད་དགའ་ཐུ་མ་ཆད།)之汉意为“威德庆喜胜幢”。威德即图多卜,庆喜即褒噶,胜幢即嘉勒赞。威德一词与颂秘密主之词同字,故原文内于第三句威德,第四句庆喜胜幢之下各加圆圈重点号以示人名,这是藏族学术界行文之传统。

又本书主人翁之名,过去译法不一,为了不与《清史稿》有关记载不相协,除于各品末尾结束语中用褒噶嘉勒赞译文外,其余引文等处仍使用旧译的“棍噶扎拉参”等,以保存原貌。褒噶嘉勒赞还以方言音译作“更噶坚参”、或“褒噶坚赞”等,请参照。

[3]二事(དོན་གཉིས།):佛学用语,指自利与利他。

[4]八种功德(ཇོན་ཏྲན་བརྟན།):即明解脱八德(རིག་པལ་མཁྱེན་ཏྲན་བརྟན།),详见传记卷第五品(下)之注[9]。

[5]以上四偈句原文为四长句,兹将每句以四短句译出。本偈祈祷佛、法、僧三宝。

[6]以上四偈句原文亦系四长句,各以四短句译出。本偈可能颂祷作明母,待考。又第二句中“野兔之影”为月亮的雅称之一。

[7][10][18]指释迦牟尼佛。佛书载,释尊当年说法时,运用神通,同时以六十种语言宣讲,令听众都能听闻明了。又释尊之父,名曰净饭王,故释尊雅称有净饭王子之号。遍主,为佛的尊号之一。

[8]五明(རིག་པ།)亦作རིག་གནས་པ།、རིག་པ་རི་གནས་པ།,意为五明处):分为大五明,小五明两类。前者称为五大明处,即内明(ནང་པ་རི་ག་པ།佛学)、工巧明(བཟོ་རིག་པ།)、医方明(ཤེས་པ་རི་ག་པ།)、因明(ཆད་པ་རི་ག་པ།)和声明(ཐུ་རིག་པ།)。后者称为五小明处,即历算学(ཤར་ཐོག་པ།)、修辞学(ཟུར་རྒྱུ་པ།亦译作诗学)、词藻学(མཛད་པ་ཐོད་པ།)、韵律学(ཞིབ་ཐུང་པ།)和戏剧学(ཐུག་པ་པ།)。

[9][26]妙音梵女(ཆང་མ་པ་རི་ཐུག་པ་དབང་མ་ཆད་པ།):亦译作妙音仙女。佛教神话中说系大梵天王集合各种声音于一体而化成的天女,故亦称为梵天之女,誉为语言音乐之神。

[11]七代付法藏师(གཏེན་རབ་མ་པ་ཏེན།):指释迦牟尼佛灭度后,传承释尊教法的最初七代祖师。即:大迦叶(འདྲ་ཐུང་ཆེན་པོ།)、庆喜(ཐུན་དགའ་པོ།,亦译作阿难)、麻衣(གན་རི་ག་པ་ཏེན།,亦译作商那和修、奢搦迦)、小护(ཉེ་ཐུག་པོ།,亦译作

𑖀𑖄𑖔𑖃𑖘、有愧(𑖀𑖄𑖔𑖃𑖘，亦译作地底迦)、黑色(𑖀𑖄𑖔𑖃𑖘)、大善见(𑖀𑖄𑖔𑖃𑖘……
𑖀𑖄𑖔𑖃𑖘，亦译作苏趺利舍那)。

[12] 六庄严(ཐལ་ཏུག་)：指古印度佛教六大论师。1. 精通中观学的二庄严为龙树(ཐུ་ཐུབ།亦作龙猛)和圣天(འཇལ་ལ་པ་ཏུ།)；2. 精通对法学的二庄严为无著(ཇལ་ལ་ཞེད།)和世亲(དེམིག་ལ་ཉེད།)；3. 精通因明学的二庄严为陈那(ཇལ་ལ་ཇེ་ཏུ།)和法称(ཇལ་ལ་ཇེ་ཏུ།)。

[13]二胜(མཚན་གཉིས་པ།)：指精通守持佛教的最根本即戒律之学的两大论师释迦(ཤཱལ་པ་འཕྲིན་པ་)和功德光(ལཱ་ཏ་ཏ་པ་འཕྲིན་པ་)。

〔14〕佛之十种智力，详见本书《传记卷》之第五品（下）注〔13〕

〔15〕三密(གཞན་གསུམ།):佛学术语,身密、语密和意密。

[16]1.“世尊佛陀第二”，为藏传佛教格鲁派对宗喀巴大师之尊称。2.“三怙主”（རིགས་གསུམ་མགོན་པོ།），指密宗事部（ཤུན་པ།）三怙主：佛部文殊、金刚部金刚手和莲花部观世音。

[17]八自在(ཁོ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་)：佛学术语。指世间共同自在八种功德，即八共同悉地：细分色功德、粗分色功德、轻功德、周遍功德、证得真实功德、极光明功德、坚住功德和如意功德。

〔19〕此偈颂拉卜楞寺第四世嘉木样噶桑图登旺修(མཁའ་འགྲུལ་ཐུགས་སྒྲུབ་དང་།……
ལྷན་དུ།, 汉意为“善缘能仁圣教自在”。金刚持(རྒྱ་ལཱ་མཁའ་འགྲུལ་།), 音译为“多吉
强”, 为藏传佛教对喇嘛之尊称, 有时则作为教阶职衔, 如明朝曾封第三
世达赖索南嘉措为多吉强。

[20]四分圓滿(ཕན་ཚུན་ལྷན་པའི།)：佛学术语。指“法、财、欲、果等出世和世间皆称圆满的四种条件”。法谓佛法盛行；财谓资财具足；欲谓享受色、声、香、味、触五种妙欲；果谓修习佛法能证涅槃之果。

[21]七圣财(འཇམག་ནཱ་འདུལ་)：佛学用语。诸经所说稍异，亦作七法财，一般指信、精进、戒、惭愧、闻舍、忍辱、定慧。参阅《佛学大辞典》七圣财条及本书《传记卷》第五品(下)之注[38]。

〔22〕胜施妙印(མཚན་གཤིག་ཀྱི་ཡི་མཚན་)：佛学用语。指本尊恩赐悉地的一种手印。

[23]断证功德(ཐང་བརྟག་པོ་དེ་སྤྲིན་ལྷན།),佛学术语。指如来所有两种殊胜功德:永

断一切烦恼和所知障为断德，通达一切如所有性和尽所有性为证德。

[24]1. 以上四偈句原文为四长句，兹将每长句分译为四短句。2. 此偈颂察罕呼图克图哀嗚嘉勒赞。

[25]六足(ཁད་ཏུག་)：蜜蜂之雅称。

[27]寻香(ཐི་ཁ།)：佛教神话中欲界天司伎乐之神。

[28]暇满(དལ་འབྱེད།)：佛学术语。指八有暇(དལ་པ་བཟུང་།)和十圆满(འཕྱར་པ་བྱེད་པ།)。前者指远离地狱、饿鬼、旁生、边鄙人、长寿人、执邪见、佛不出世、暗哑等八种无暇，后者指生为人、生于中世、诸根俱全、未犯无间、敬信佛教、值佛出世、值佛说法、值佛住世、入佛法和有善师，前五为自圆满，后五为他圆满。

[29]三轮(འཁྲར་ལུགས།)：佛学用语。三轮一词有多种涵义，此处指讽诵为闻思轮，断弃为禅定轮，所作为羯磨轮，与辩论时三轮，武器中三轮等不同。上数偈颂扬哀嗚嘉勒赞之事业功德，下二偈述作者愿望。

[30]三域(མ་གཤམ།)：佛学用语。指天上、地上和地下三域。

[31]二资粮(མཐུག་ལུགས།)：佛学术语。指福德资粮与智慧资粮。

[32]四无畏(ཐི་འཕྱིལ་པ་བཟུང་།)：佛学术语。正等觉无畏、漏永尽无畏、说障法无畏和说出离道无畏。参阅本书《传记卷》第五品(下)注[14]。

[33]十力(ཤུ་བཀུ་བཟུང་།)：佛学术语。参阅本书《传记卷》第五品(下)注[13]。

[34]十八不共法(ཐི་འཕྱིལ་པ་བཟུང་བཟུང་།)：佛学术语。惟佛所有不与其他共同的十八种功德。计行所摄六：身无失、口无失、意无失、无不定心、无异慧、无不知舍心；证所摄六：欲无减、精进无减、念无减、定无减、慧无减、解脱无减；事业所摄三：一切身业随智慧行、一切口业随智慧行、一切意业随智慧行；时所摄三：知过去世无碍、知未来世无碍、知现在世无碍。

[35]二谛(འདྲ་ལྟ་ཉེན།)：佛学术语。世俗谛与胜义谛。

[36]文殊菩萨名号之一。

[37]观世音菩萨名号之一。

[38]和合七支(ཁྱེད་ལྟུང་ལྟུང་ལྟུང་བཟུང་།)：佛学术语。指如来报身自性所具七支：受用圆满支、和合支、大乐支、无自性支、大悲遍满支、利生无间支和永住无间支。